

Most Innovative National Law Firm of the Year (New Zealand)

IFLR Asia Awards 2018

New Zealand Law Firm of the Year

Chambers Asia Pacific
Awards 2018

China-New Zealand update 中新两地更新

China-New Zealand relations continue to strengthen in 2018, highlighted by the recent China Business Summit held in Auckland this month. Prime Minister Jacinda Ardern signalled that the Government will continue to increase its engagement with China, including upcoming negotiations over the Free Trade Agreement, which has almost tripled two-way trade since its inception.

中新关系继续在2018年加强, 这个月在奥克兰举行的中国商业峰会突显了这一点。新西兰总理杰辛达·阿德恩(Jacinda Ardern)表示, 新西兰政府将继续加强与中方合作, 其中包括即将到来的就自由贸易协定的磋商, 自该协定启动起, 双方贸易增长了将近3倍。

The Overseas Investment Amendment Bill is currently being reviewed by the Finance and Expenditure Committee in Parliament with a report due back 21 June 2018. The Bill aims to introduce more restrictions on the ability of people residing overseas, and who are not New Zealand residents, to buy existing houses or residential land.

国会的财政与支出委员会正在审核《海外投资修改议案》, 并将于2018年6月21日作出报告。该《议案》旨在更大程度地限制非新西兰居民的海外人士购买现有房产或其它住宅用地。

The select committee are currently considering numerous public submissions on the Bill. Chapman Tripp has made a submission on improving the technical requirements and overall workability of the Act. You can read our submission [here](#).

特别委员会正在斟酌就《议案》所递交的大量公众意见。Chapman Tripp就提高《法案》的技术要求及总体可实施性递交了意见。请点击此[链接](#)阅读该意见。

The Government has recently released a discussion document that proposes to require certain non-resident suppliers to register for GST and account for GST on their supplies of low-value goods (less than \$400) to New Zealand consumers. [Read more](#)

新西兰政府最近发布了一份讨论文件, 提议要求非居民商家注册商品服务税号(GST), 并且在其向新西兰消费者提供低价商品(少于纽币\$400)时征收GST。[点击浏览更多](#)

Please find below some investment opportunities and trade news that may be of interest.

下文可能有您感兴趣的投资机会和贸易新闻, 请阅读。

Investment Opportunities 投资机会

- **Fletcher Building** has said that it would exit its international division by selling **Formica** and its **Roof Tile** business (worth about \$700m). [Read more](#)
Fletcher建筑公司宣布将会退出其国际业务, 准备出售**Formica**以及**Roof Tiles**的生意(价值7亿纽币)。 [点击浏览更多](#)
- **Hellers**, the New Zealand-based processed meats business has appointed Cameron Partners to run a two-stage auction process for the company. [Read more](#)
新西兰加工肉类公司**Hellers**已经委托Cameron Partners投资银行负责其分两阶段进行的公司拍卖。 [点击浏览更多](#)
- **Manuka Health New Zealand**, the Manuka honey company owned by Australian private equity firm Pacific Equity Partners (PEP), expects to field global buyer interest. [Read more](#)
蜜纽康(Manuka Health New Zealand), 一家由澳洲私募股权公司Pacific Equity Partners (PEP)拥有的曼努卡蜂蜜公司, 预期会吸引全球买家的关注。 [点击浏览更多](#)
- **The Native Plant Nursery**, a New Zealand-based plant supplier and grower, placed into receivership, seeking buyer. [Read more](#)
The Native Plant Nursery, 目前处于清算状态的新西兰植物供应商和栽培者, 正在寻求买家。 [点击阅读更多](#)
- **Sebel Auckland Manukau** is to be sold, expected to be complete by mid-2018. [Read more](#)
Sebel Auckland Manukau酒店将被出售, 该交易预期将在2018年中完成。 [点击阅读更多](#)

- There are eight **Queen Street shops** at 01-08/438 Queen Street for sale in Auckland's CBD. Each retail unit offers street frontage and facilities for bathrooms and extraction. These units are priced from \$1.1 million plus GST. [Read more](#)
共8家皇后大街铺面（位于奥克兰商业中心皇后大街438号01-08）正在出售。每个零售单位均面临大街，且具卫生间及通风系统设施。单元铺位售价从\$110万纽币加商品服务税起。 [点击浏览更多](#)
- There is a development opportunity of approximately **26.7 hectares at Awakiriapa Bay, Waiheke Island**. The entire property comprises of five lots with one pre-existing dwelling, a newly constructed boat ramp, driveways and water access. [Read more](#)
激流岛上**Awakiriapa**湾约**26.7公顷**的开发机会现正出售。整个房产共有5块地皮、一座已建住宅、新建的船用斜坡道、车道及水道。 [点击浏览更多](#)
- **Pakatoa Island**, just off the coast of Auckland City is for sale. This 24 hectare island in the Hauraki Gulf is priced at \$40m plus GST. The island has three white sandy beaches, a golf course, a swimming pool, a squash court and a large jetty and landing strip. [Read more](#)
与奥克兰市相邻的**Pakatoa**岛现正出售。这座位于豪拉基湾（Hauraki Gulf）的岛屿坐拥24公顷，标价\$4,000万纽币加商品服务税。该岛屿有3个白沙滩，一个高尔夫球场，一个游泳池，一个壁球场及一个大型码头和飞机起落跑道。 [点击浏览更多](#)
- A brand new hotel close to Auckland's waterfront, the **Pacifica Boutique Hotel**, is up for sale. The hotel offers 35 rooms over six levels and will include a gym, swimming pool and sauna. International Expressions of interest close Monday 18 June 2018 at 4:00pm. [Read more](#)
濒临奥克兰海滨的全新酒店**Pacifica Boutique Hotel**现正出售。该酒店提供分布在6层楼里的35个房间，并建有健身室、泳池和桑拿设施。全球意向书截止日期在新西兰时间2018年6月18日周一下午4点。 [点击浏览更多](#)

China/New Zealand News 中新两地新闻

- **China Construction Bank's (CCB)** New Zealand subsidiary recorded a five-fold increase in profit last year. **CCB's** net interest income rose to \$24.5 million in 2017, which was up \$8.8 million from the prior year. **CCB** have made inroads into the New Zealand infrastructure, energy and resources sectors. [Read more](#)
中国建设银行（建行）新西兰子行去年收益创下了5倍增长的记录。建行在2017年的净利息收益上涨至2450万纽币，比前年增长了880万纽币。建行为新西兰基建、能源和资源领域提供融资服务。 [点击浏览更多](#)
- As part of an incentive business tour, **Amway China** has sent about 6,000 people to Queenstown over a six-week period this year, providing an estimated economic benefit of \$50m to the local economy. The groups have been treated to a programme full of bungy jumping, eating, shopping and visiting local attractions. [Read more](#)
今年，中国安利的其中一项商务会奖旅游，是在6周内分批送了6000人前往新西兰的皇后镇旅游，预计为当地经济带来约5000万纽币的收益。该旅行团行程包括了笨猪跳、享用美食、购物和参观当地旅游胜地等。 [点击浏览更多](#)
- Chinese gaming giant, **Tencent**, has taken majority control of New Zealand's largest gaming developer, Grinding Gear Games. Chris Wilson, co-founder of Grinding Gear Games, has said that all staff will stay and the business will continue to stay locally. [Read more](#)
中国游戏巨擘腾讯收购了新西兰最大的游戏开发公司Grinding Gear Games的过半数控制权。Grinding Gear Games的创始人之一Chris Wilson表示，所有的员工将会留下而且其业务也将继续在本地进行。 [点击浏览更多](#)
- Beijing-based company, **Fu Wah**, have confirmed that 135+ workers have been granted work visas and will be coming to New Zealand to help with the construction of the new Park Hyatt hotel in Auckland. This is because there is a shortage of skilled workers in New Zealand's construction sector. [Read more](#)
总部驻于北京的**富华集团**，确认超过135名工人已经获得工作签证，并将前往新西兰参与位于奥克兰新的柏悦酒店的建筑，此乃因为新西兰建筑行业技术工人的短缺。 [点击浏览更多](#)

- **Fonterra**, the New Zealand dairy co-operative, has rapidly expanded its e-commerce business in China, with Fonterra's Chinese business development manager, Arthur Kung, saying that in China "you can't stand still". Fonterra has partnered with China's two largest e-commerce players, **Alibaba** and **Tencent**, focusing on supermarkets and small convenience stores. Approximately \$300m of Fonterra's 2017/18 annual profit came directly from its China business. [Read more](#)
新西兰乳制品合作社恒天然的电商业务在中国快速扩张。恒天然中国业务发展经理Arthur Kung表示,在中国,你不能"原地踏步"。恒天然跟两家中国最大的电商阿里巴巴和腾讯合作,专攻超市和小型便利商店。恒天然2010/18年度利润中约3亿纽币直接来自中国业务。 [点击浏览更多](#)
- More New Zealand chilled beef and lamb will be shipped to China after initial trials have been deemed successful. **Alliance Group** has forged a long-standing relationship with Chinese company, **Grand Farm**, dispatching a new range of market-ready lamb retail packs. [Read more](#)
试水温得以成功后,将有更多的新西兰冷冻牛羊肉运往中国。**Alliance集团**跟中国公司大庄园集团(**Grand Farm**)建立了长久合作关系,运送可直接在市场出售的新系列羊肉零售包装。 [点击浏览更多](#)
- **Alibaba Group** is in talks with the Government to expand its presence in New Zealand, says chief executive Daniel Zhang. His goal is for **Alipay**, Alibaba's mobile phone payment system, to be available in all New Zealand stores, to entice more Chinese tourists to visit New Zealand and drive the local economy. [Read more](#)
阿里巴巴集团首席执行官张勇表示,其集团正在与新西兰政府磋商,旨在扩大在新西兰的覆盖率。他的目标是阿里巴巴的移动支付系统**支付宝**可以在所有新西兰商家得以使用,以吸引更多的中国游客到访新西兰并推动当地经济发展。 [点击浏览更多](#)
- **Christchurch International Airport** has partnered with **Fliggy**, a Chinese version of Expedia, to promote the South Island. Fliggy will help local businesses promote destinations to Chinese tourists before they arrive in New Zealand. [Read more](#)
基督城国际机场跟中国版亿客行(Expedia)飞猪(**Fliggy**)合作,以推广新西兰南岛旅游。飞猪会帮助当地商家为到访新西兰前的中国旅客推广旅游目的地。 [点击浏览更多](#)
- **Renew Energy Ltd**, has attracted **China Tianying Inc** to own and operate the \$300m waste to energy plant proposed for Westport. China Tianying currently have plants in 25 countries around the world and have over 40,000 employees. Renew are working on supplying 300,000 tonnes of waste to the plant. [Read more](#)
Renew Energy有限公司引进了**中国天楹股份有限公司**购买并经营位于新西兰西海岸(Westport)价值3亿纽币的垃圾能源厂。目前,中国天楹在全球25个国家拥有发电厂并聘有4万名员工。Renew Energy则致力于为发电厂提供30万吨垃圾。 [点击浏览更多](#)
- New Zealand Foreign Minister, **Winston Peters**, visited China in late May to meet China's State Councillor and Foreign Minister, **Wang Yi**. Peters discussed the growth of economic and trade relations and announced that the next round of discussions on the New Zealand-China Free Trade Agreement would begin in June. [Read more](#)
新西兰外交部长**温斯顿·彼得斯(Winston Peters)**在5月底出访中国,与中国国务委员兼外交部长**王毅**会晤。彼得斯部长谈论了经济增长和贸易关系,并宣布新一轮中新自由贸易协定的磋商将会在6月进行。 [点击浏览更多](#)

New Zealand Legal Updates 新西兰法律更新

- Trade Minister, David Parker, has told the **China Business Summit** that the Government hopes to start the next round of talks on the upgrade of the **NZ-China Free Trade Agreement** soon. The negotiations would likely focus on issues like e-commerce and service sector exports. Goods exports to China have quadrupled since the FTA was signed and entered into force in 2008. The first of three rounds of negotiation took place in April 2017. [Read more](#)

新西兰贸易和出口增长部部长戴维·帕克在**中国商业峰会**上表示，新西兰政府希望尽快启动新一轮就升级中新自由贸易协定的磋商。磋商将侧重于如电商及服务行业出口等等事宜。自贸协定在2008年签署实施以来，对中国的货物出口增长了3倍。三轮磋商的第一轮已在2017年4月举行。

[点击浏览更多](#)

Contacts



TIM TUBMAN – PARTNER 合伙人

T 直线: +64 9 357 9076

M 手机: +64 27 344 2178

E 电邮: tim.tubman@chapmantripp.com



BILL SANDSTON – PARTNER 合伙人

T 直线: +64 9 357 9063

M 手机: +64 27 271 1015

E 电邮: bill.sandston@chapmantripp.com



DANIEL KALDERIMIS – PARTNER 合伙人

T 直线: +64 4 498 2409

M 手机: +64 27 599 5839

E 电邮: daniel.kalderimis@chapmantripp.com



JACK RAO 饶渐纲 – DIRECTOR – CHINA DESK 中国业务部主任律师

T 直线: +64 9 357 9046

M 手机: +64 21 206 6823

E 电邮: jack.rao@chapmantripp.com

If you would like to be removed from the mailing list, please send us an email at subscriptions@chapmantripp.com.

Every effort has been made to ensure accuracy in this publication. However, the items are necessarily generalised and readers are urged to seek specific advice on particular matters, and not rely solely on this text.

© Chapman Tripp